

UC Berkeley

L2 Journal

Title

Selective Bibliography of Translingual Literature

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/86m2x5x9>

Journal

L2 Journal, 7(1)

Authors

Kellman, Steven G.
Lvovich, Natasha

Publication Date

2015

DOI

10.5070/L27123971

Copyright Information

Copyright 2015 by the author(s). All rights reserved unless otherwise indicated. Contact the author(s) for any necessary permissions. Learn more at <https://escholarship.org/terms>

Peer reviewed

Selective Bibliography of Translingual Literature

STEVEN G. KELLMAN

The University of Texas at San Antonio

E-mail: Steven.Kellman@utsa.edu

NATASHA LVOVICH

Kingsborough Community College, CUNY

E-mail: Natasha.Lvovich@kbcc.cuny.edu

NOTE FROM THE GUEST EDITORS

Translingual Literature is literature written in a language not native to the author, in two languages, or in a mix of languages. This bibliography is the very first attempt to create and publish such an academic tool for researchers of multilingualism, second-language acquisition, comparative literature, and other fields. Given the scope of languages and literatures involved, certain limitations had to be set. This bibliography, which cannot presume to be exhaustive, contains only books written and published IN ENGLISH; documentation of the vast body of translingual writing in Arabic, Chinese, French, German, Hebrew, Latin, Persian, Urdu, and other languages awaits another day. The bibliography is comprised of three categories:

- Fiction
- Non-fiction (memoirs and essays)
- Interdisciplinary Scholarship Related to Translingual Literature

It is a testimony to the vitality of the field, to the prolific ongoing contributions of fiction, nonfiction, and scholarship in translingual literature, that the bibliography is destined to be incomplete even before it is published. As a true 21st-century effort, this bibliography was “crowd-sourced,” i.e. gathered thanks to the contributions of the community of translingual literature scholars and edited by L2 Journal guest editors, Natasha Lvovich and Steven G. Kellman.

Fiction

Abish, W. (1974). *Alphabetical Africa*. New York: New Directions.

Abish, W. (1977). *In the future perfect*. New York: New Directions.

Abish, W. (1980). *How German is it*. New York: New Directions.

Abish, W. (1993). *Eclipse fever*. New York: Knopf.

Achebe, C. (1958). *Things fall apart*. London: Heinemann.

Achebe, C. (1960). *No longer at ease*. London: Heinemann.

Achebe, C. (1964). *Arrow of God*. London: Heinemann.

Achebe, C. (1966). *A man of the people*. London: Heinemann.

- Achebe, C. (1987). *Anthills of the savannab*. London: Heinemann.
- Aciman, A. (2008). *Call me by your name*. New York: Picador.
- Aciman, A. (2010). *Eight white nights*. New York: Farrar Straus & Giroux.
- Aciman, A. (2013). *Harvard Square*. New York: Norton.
- Aczel, T. (1991). *The hunt*. Boston: Little, Brown.
- Adichie, C. N. (2003). *Purple hibiscus*. Chapel Hill, NC: Algonquin.
- Adichie, C. N. (2006). *Half of a yellow sun*. New York: Knopf.
- Adichie, C. N. (2013). *Americanab*. New York: Knopf.
- Akhitiorskaya, Y. (2014). *Panic in a suitcase*. New York: Riverhead Books.
- Alameddine, R. (2008). *The bakawati*. New York: Knopf.
- Alameddine, R. (2014). *An unnecessary woman*. New York: Grove.
- Alarcón, D. (2005). *War by candlelight: Stories*. New York: Harper Collins.
- Alarcón, D. (2007). *Lost city radio*. New York: Harper Collins.
- Alarcón, D. (2013). *At night we walk in circles*. New York: Riverhead.
- Alenyikov, M. (2010). *Ivan and Masha*. Evanston, IL: Northwestern University Press.
- Alfau, F. (1936). *Locos: A comedy of gestures*. New York: Farrar & Rinehart Inc.
- Alfau, F. (1990). *Chromos*. Elmwood Park, IL: Dalkey Archive Press.
- Alvarez, J. (1991). *How the Garcia girls lost their accents*. Chapel Hill, NC: Algonquin.
- Alvarez, J. (1994). *In the time of the butterflies*. Chapel Hill, NC: Algonquin.
- Alvarez, J. (1994). *In the name of Salomé*. Chapel Hill, NC: Algonquin.
- Anand, M. R. (1935). *Untouchable*. London: Wishart.
- Anand, M. R. (1936). *Coolie*. London: Lawrence & Wishart.
- Anand, M. R. (1940). *Across the black waters*. London: Jonathan Cape.
- Anand, M. R. (1942). *The sword and the sickle*. London: Jonathan Cape.
- Aslam, N. (2005). *Maps of lost lovers*. New York: Knopf.
- Aslam, N. (2013). *The blind man's garden*. New York: Knopf.
- Bates, J. F. (2005). *Midnight at the Dragon Café*. New York: Counterpoint Press.
- Beah, I. (2014). *The radiance of tomorrow*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Begley, L. (1991). *Wartime lies*. New York: Knopf.
- Begley, L. (1992). *The man who was late*. New York: Knopf.
- Begley, L. (1994). *As Max saw it*. New York: Knopf.
- Begley, L. (1996). *About Schmidt*. New York: Knopf.
- Begley, L. (1998). *Mistler's exit*. New York: Knopf.
- Begley, L. (2000). *Schmidt delivered*. New York: Knopf.
- Begley, L. (2003). *Shipwreck*. New York: Knopf.
- Begley, L. (2007). *Matters of honor*. New York: Knopf.
- Begley, L. (2012). *Schmidt steps back*. New York: Knopf.
- Begley, L. (2013). *Memories of a marriage*. New York: Doubleday.
- Bezmozgis, D. (2005). *Natasha and other stories*. New York: Picador.
- Bezmozgis, D. (2012). *The free world*. New York: Picador.
- Bezmozgis, D. (2014). *The betrayers*. Boston: Little, Brown.
- Bissoondath, N. (2002). *Doing the heart good*. London: Scribner.
- Brink, A. (1978). *Rumours of rain*. New York: Morrow.
- Brink, A. (1979). *A dry white season*. London: W.H. Allen.
- Brink, A. (1982). *A chain of voices*. New York: Morrow.
- Brink, A. (1996). *Imaginations of sand*. New York: Harcourt, Brace & Co.
- Brodsky, J. (2002). *Collected poems in English*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Cahan, A. (1896). *Yekl: A tale of the New York ghetto*. New York: D. Appleton and Company.
- Cahan, A. (1898). *The imported bridegroom and other stories*.
- Cahan, A. (1917). *The rise of David Levinsky*.
- Cha, T. H. K. (2009). *Exilée and temps morts: Selected works*. Berkeley: University of California Press.
- Cao, L. (1997). *Monkey bridge*. New York: Penguin.

- Carbó, N. (Ed). (1996). *Returning a borrowed tongue*. Minneapolis: Coffee House Press.
- Carrillo, H.G. (2004). *Losing My Spanish*. New York: Pantheon.
- Chang, L. S. (1998). *Hunger: A novella and stories*. New York: W.W. Norton.
- Chang, L. S. (2004). *Inheritance*. New York: W.W. Norton.
- Chang, L. S. (2010). *All is forgotten, nothing is lost*. New York: W.W. Norton.
- Chau, A. (2010). *Quiet as they come*. Brooklyn: Ig Publishing, 2010.
- Chu, L. (1961). *Eat a bowl of tea*. New York: Lyle Stuart.
- Conrad, J. (1899). *Heart of darkness*. London: Dover Publications.
- Conrad, J. (1900). *Lord Jim*. London: Dover Publications.
- Conrad, J. (1904). *Nostramo*. London: Dover Publications.
- Conrad, J. (1907). *The secret agent*. London: Dover Publications.
- Conrad, J. (1911). *Under Western eyes*. London: Dover Publications.
- Conrad, J. (1913). *Chance*. London: Dover Publications.
- Conrad, J. (1915). *Victory*. London: Dover Publications.
- Danticat, E. (1994). *Breath, eyes, memory*. New York: Soho.
- Danticat, E. (1995). *Krik? Krak!* New York: Soho.
- Danticat, E. (1998). *The farming of bones*. New York: Soho.
- Danticat, E. (2013). *Claire of the sea light*. New York: Knopf.
- Das, K. (1965). *Summer in Calcutta: Fifty poems*. New Delhi: Rajinder Paul.
- Davidar, D. (2002). *The house of blue mangoes*. New York: HarperCollins.
- Davidar, D. (2007). *The solitude of emperors*. London: Weidenfeld & Nicolson.
- Davidar, D. (2011). *Ithaca*. Toronto: McClelland & Stewart.
- Desai, A. (1984). *Clear light of day*. New York: Harper & Row.
- Desai, A. (1984). *In custody*. New York: Harper & Row.
- Desai, A. (1988). *Baumgartner's Bombay*. London: Heinemann.
- Díaz, J. (1997). *Drown*. New York: Riverhead.
- Díaz, J. (2007). *The brief wondrous life of Oscar Wao*. New York: Riverhead.
- Díaz, J. (2012). *This is how you lose her*. New York: Riverhead.
- Dinesen, I. (1934). *Seven Gothic tales*. New York: Modern Library.
- Dinesen, I. (1958). *Anecdotes of destiny*. New York: Random House.
- Dinesen, I. (2011). *Last tales*. New York: Random House LLC.
- Divakaruni, C. B. (1997). *The mistress of spices*. New York: Anchor.
- Divakaruni, C. B. (1999). *Sister of my heart*. New York: Doubleday.
- Divakaruni, C. B. (2000). *The unknown errors of our lives*. New York: Doubleday.
- Divakaruni, C. B. (2002). *The vine of desire*. New York: Doubleday.
- Farah, N. (1979). *Sweet and sour milk*. London: Allison & Busby.
- Farah, N. (1986). *Maps*. New York: Arcade.
- Farah, N. (1993). *Gifts*. New York: Arcade.
- Farah, N. (1998). *Secrets*. New York: Arcade.
- Farah, N. (2004). *Links*. New York: Riverhead.
- Federman, R. (1971). *Double or nothing: A real fictitious discourse*. Chicago: Swallow Press.
- Federman, R. (1976). *Take it or leave it: An exaggerated second-hand tale to be read either standing or sitting*. New York: Fiction Collective.
- Federman, R. (1979). *The voice in the closet/La voix dans le cabinet de Débarras*. New York: Coda Press.
- Ferré, R. (1995). *The house on the lagoon*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Fernández, R. G. (1995). *Holy radishes!* Houston: Arte Público.
- Fernández, R. G. (1997). *Raining backwards*. Houston: Arte Público.
- Figes, E. (1967). *Winter journey*. London: Faber.
- Figes, E. (1983). *Light*. New York: Pantheon.
- Fishman, B. (2003). *Wild East: Stories from the last frontier*. New York: Random House.
- Fishman, B. (2014). *A replacement life*. New York: Harper Collins.
- García, C. (1992). *Dreaming in Cuban*. New York: Knopf.

- García, C. (1997). *The Agüero sisters*. New York: Knopf.
- García, C. (2003). *Monkey hunting*. New York: Knopf.
- García, C. (2013). *King of Cuba*. New York: Scribner.
- Gerhardie, W. (1974). *The polyglots. 1925*. New York: St. Martin's.
- Gessen, K. (2008). *All the sad young literary men*. New York: Viking Penguin.
- Ghosh, A. (1988). *The shadow lines*. London: Bloomsbury.
- Ghosh, A. (2000). *The glass palace*. New York: Random House.
- Ghosh, A. (2004). *The hungry tide*. London: Harper Collins.
- Ghosh, A. (2008). *Sea of poppies*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Ghosh, A. (2011). *River of smoke*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Gibran, K. (1923). *The prophet*. New York: Knopf.
- Gritsman, A., Weingarten, R., Brown, K., & Firan, C. (Eds.). (2008). *American poetry with an accent*. New York: InterPoezia.
- Grove, F. P. (1965). *Fruits of the earth*. Toronto: McClelland and Stewart.
- Grove, F. P. (1971). *Tales from the margin: The selected short stories of Frederick Philip Grove*. Toronto: McGraw-Hill Ryerson.
- Grushin, O. (2005). *The dream life of Sukhanov*. New York: G. P. Putnam's Sons.
- Grushin, O. (2010). *The line*. New York: G. P. Putnam's Sons.
- Hagedorn, J. (1990). *Dogeaters*. New York: Pantheon.
- Hagedorn, J. (1996). *The gangster of love*. Boston: Houghton Mifflin.
- Hagedorn, J. (2004). *Dream jungle*. New York: Penguin.
- Hamid, M. (2000). *Moth smoke*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Hamid, M. (2007). *The reluctant fundamentalist*. New York: Harcourt.
- Hamid, M. (2013). *How to get filthy rich in rising Asia*. New York: Riverhead.
- Hamilton, H. (1997). *Headbanger*. London: Martin Secker & Warburg.
- Hamilton, H. (2008). *Disguise*. New York: Harper.
- Hegi, U. (1990). *Floating in my mother's palm*. New York: Poseidon.
- Hegi, U. (1994). *Stones from the river*. New York: Poseidon.
- Hegi, U. (2000). *The vision of Emma Blau*. New York: Scribner.
- Hegi, U. (2003). *Sacred time*. New York: Simon & Schuster.
- Hegi, U. (2007). *The worst thing I've done*. New York: Simon & Schuster.
- Hemon, A. (2000). *The question of Bruno*. New York: Vintage.
- Hemon, A. (2002). *Nowhere man*. New York: Vintage.
- Hemon, A. (2008). *The Lazarus project*. New York: Riverhead.
- Heym, S. (1948). *The crusaders*. Boston: Little, Brown.
- Heym, S. (1973). *The King David report*. New York: Putnam.
- Heym, S. (2005). *The architects*. New York: Henry Holt.
- Hijuelos, O. (1989). *The Mambo Kings play songs of love*. New York: Harper.
- Hinojosa-Smith, R. (1987). *Klail City*. Houston: Arte Público.
- Hinojosa-Smith, R. (2006). *We happy few*. Houston: Arte Público.
- Hoffman, E. (2004). *The secret*. New York: Ballantine Books.
- Hoffman, E. (2008). *Illuminations*. London, Harvill Secker.
- Hosseini, K. (2003). *The kite runner*. New York: Riverhead.
- Hosseini, K. (2007). *A thousand splendid suns*. New York: Riverhead.
- Hosseini, K. (2013). *And the mountains echoed*. New York: Riverhead.
- Huergo, E. (2013). *The death of Fidel Perez*. New York: Unbridled Books.
- Idov, M. (2009). *Ground up*. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- Kalman, N. (2010). *The cosmopolitans*. University of West Alabama: Livingston Press.
- Kingston, M. H. (1989). *China men*. New York: Random.
- Kingston, M. H. (2000). *The woman warrior*. New York: Vintage.
- Kramer, L. (1994). *Earthquake: And other poems*. Rockingham Press.
- Jen, G. (1991). *Typical American*. New York: Penguin.

- Jen, G. (1999). *Who's Irish?* New York: Vintage.
- Jhabvala, R. P. (1973). *The householder. 1960*. London: John Murray.
- Jhabvala, R. P. (1973). *Travelers*. London: John Murray.
- Jhabvala, R. P. (1975). *Heat and dust*. London: John Murray.
- Jin, H. (1999). *Waiting*. New York: Pantheon Books.
- Jin, H. (2000). *The bridegroom: Stories*. New York: Pantheon Books.
- Jin, H. (2002). *The crazed*. New York: Pantheon Books.
- Jin, H. (2007). *A free life*. New York: Pantheon.
- Jin, H. (2014). *A map of betrayal*. New York: Pantheon.
- Jolas, E. (1929). *Secession in Astropolis*. Paris: Black Sun.
- Jolas, E. (1939). *I have seen monsters and angels*. Paris: Transition Press.
- José, F. S. (1978). *Tree*. Manila: Solidaridad.
- José, F. S. (1984). *Po-On*. Manila: Solidaridad.
- José, F. S. (1988). *Ermita*. Manila: Solidaridad.
- Keller, N. O. (1997). *Comfort woman*. New York: Penguin.
- Keller, N. O. (2002). *Fox girl*. New York: Penguin.
- Koestler, A. (1943). *Arrival and departure*. London: Jonathan Cape.
- Kosiński, J. (1965). *The painted bird*. Boston: Houghton Mifflin.
- Kosiński, J. (1968). *Steps*. New York: Random House.
- Kosiński, J. (1970). *Being there*. New York: Harcourt Brace.
- Kosiński, J. (1975). *Cockpit*. New York: Grove Atlantic.
- Kramer, L. (2011). *New and collected poems*. Hertfordshire: Rockingham Press.
- Krasikov, S. (2008). *One more year*. New York: Spiegel and Grau.
- Kreisel, H. (1948). *The rich man*. Toronto: McClelland and Stewart.
- Kreisel, H. (1964). *The betrayal*. Toronto: McClelland and Stewart.
- Kureishi, H. (1990). *The Buddha of Suburbia*. New York: Penguin.
- Kureishi, H. (1995). *The black album*. New York: Scribner.
- Lahiri, J. (1999). *Interpreter of maladies*. Boston: Houghton Mifflin.
- Lahiri, J. (2003). *The namesake*. Boston: Houghton Mifflin.
- Lahiri, J. (2008). *Unaccustomed Earth*. New York: Knopf.
- Lam, A. (2013). *Birds of paradise lost*. Pasadena: Red Hen Press.
- Le, N. (2008). *The boat*. New York: Knopf.
- Lee, C. (1995). *Native speaker*. New York: Riverhead.
- Lee, C. (1999). *A gesture life*. London: Granta.
- Lee, C. Y. (1957). *The flower drum song*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Lee, C. Y. (1987). *China saga*. New York: Grove.
- Lee, L. (2008). *Behind my eyes*. New York: Norton.
- Lewisohn, L. (1928). *The island within*. New York: Harper & Brothers.
- Li, Y. (2005). *A thousand years of good prayers*. New York: Random House.
- Li, Y. (2010). *Gold boy, emerald girl*. New York: Random House.
- Li, Y. (2014). *Kinder than solitude*. New York: Spiegel & Grau.
- Lim, S. G. (1998). *What the fortune teller didn't say*. Albuquerque, NM: West End.
- Lim, S. G. (2006). *Sister swing*. Singapore: Marshall Cavendish.
- Lind, J. (1982). *Travels to the Enu: The story of a shipwreck*. New York: St. Martin's.
- Lind, J. (1987). *The inventor*. London: Methuen.
- Litman, E. (2007). *The last chicken in America*. New York: Norton.
- Litman, E. (2014). *Mannequin girl*. New York: Norton.
- Loh, V. (2004). *Breaking the tongue*. New York: Norton.
- Louie, D. W. (2000). *The barbarians are coming*. New York: Putnam.
- Majmudar, A. (2013). *The abundance*. New York: Metropolitan.
- Marciano, F. (1998). *Rules of the wild: A novel of Africa*. New York: Pantheon.
- Marciano, F. (2004). *Cassa rossa*. New York: Pantheon.

- Marciano, F. (2008). *The end of manners*. New York: Pantheon.
- Marciano, F. (2014). *The other language*. New York: Pantheon.
- Matar, H. (2007). *In the country of men*. New York: Dial.
- Matar, H. (2011). *Anatomy of a disappearance*. New York: Random House.
- Melnik, K. (2013). *Snow in May*. New York, Henry Holt.
- Mengestu, D. (2007). *The beautiful things that heaven bears*. New York: Riverhead.
- Mengestu, D. (2010). *How to read the air*. New York: Riverhead.
- Mengestu, D. (2014). *All our names*. New York: Knopf.
- Mori, K. (1995). *The dream of water*. New York: H. Holt.
- Mukherjee, B. (1988). *Jasmine*. New York: Grove.
- Mukherjee, B. (1993). *The holder of the world*. New York: Knopf.
- Mukherjee, B. (2002). *Desirable daughters*. New York: Theia.
- Mukherjee, B. (2004). *The tree bride*. New York: Theia.
- Nabokov, V. (1941). *The real life of Sebastian Knight*. New York: New Directions.
- Nabokov, V. (1955). *Lolita*. New York: Putnam.
- Nabokov, V. (1957). *Pnin*. New York: Doubleday.
- Nabokov, V. (1962). *Pale fire*. New York: Putnam.
- Nabokov, V. (1969). *Ada, or Ardor: A family chronicle*. New York: McGraw-Hill.
- Nabokov, V. (1995). *The stories of Vladimir Nabokov*. New York: Knopf.
- Ng, F. M. (1993). *Bone*. New York: Hyperion.
- Noguchi, Y. (1902). *The American diary of a Japanese girl*. New York: F.A. Stokes.
- Novakovich, J. & Shapard, R. (Eds.). (2000). *Stories in the stepmother tongue*. Buffalo, NY: White Pine Press.
- Obejas, A. (1994). *We came all the way from Cuba so you could dress like this?* San Francisco: Cleis Press.
- Ondaatje, M. (1970). *The collected works of Billy the Kid: Left-handed poems*. Toronto: Anansi.
- Ondaatje, M. (1987). *In the skin of a lion*. New York: Knopf.
- Ondaatje, M. (1989). *The cinnamon peeler: Selected poems*. London: Pan.
- Ondaatje, M. (1992). *The English patient*. New York: Knopf.
- Ondaatje, M. (2000). *Anil's ghost*. New York: Knopf.
- Penkov, M. (2011). *East of the West: A country in stories*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Pérez Firmat, G. (1995). *Bilingual blues: Poems, 1981-1994*. Tempe, AZ: Bilingual Press.
- Pessoa, F. (1921). *English poems*. Lisbon: Olisipo.
- Pham, A. (1999). *Catfish and mandala: A Vietnamese odyssey*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Rand, A. (1943). *The fountainhead*. Philadelphia: Blakiston.
- Rand, A. (1957). *Atlas shrugged*. New York: Random House.
- Rao, R. (1938). *Kanthapura*. London: George Allen & Unwin.
- Rao, R. (1960). *The serpent and the rope*. London: John Murray.
- Rao, R. (1965). *The cat and Shakespeare: A tale of modern India*. New York: Macmillan.
- Reyn, I. (2008). *What happened to Anna K*. New York: Simon and Schuster.
- Rosario, N. (2002). *Song of the watersaints*. New York: Pantheon.
- Roth, H. (1934). *Call it sleep*. New York: Robert O. Ballou.
- Roy, A. (1997). *The God of small things*. New York: Random House.
- Sabatini, R. (1915). *The sea hawk*. London: M. Secker.
- Sabatini, R. (1921). *Scaramouche: A romance of the French Revolution*. New York: Houghton Mifflin.
- Sabatini, R. (1922). *Captain Blood*. New York: Houghton Mifflin.
- Satrapi, M. (2003). *Persepolis I & II*. New York, Pantheon.
- Sealsfield, Charles. (1829). *Tokeah, or the white rose*. Philadelphia: Carey, Lea and Carey.
- Seth, V. (1985). *The humble administrator's garden*. London: Carcanet.
- Seth, V. (1986). *The golden gate: A novel in verse*. New York: Random House.
- Seth, V. (1993). *A suitable boy*. New York: Harper Collins.
- Seth, V. (1999). *An equal music*. New York: Broadway.
- Shafak, E. (2004). *The saint of incipient insanities*. New York: Farrar, Straus and Giroux.

- Shafak, E. (2007). *The bastard of Istanbul*. New York: Penguin Books.
- Shafak, E. (2011). *The forty rules of love*. New York: Penguin Books.
- Shafak, E. (2013). *Honor*. New York: Penguin.
- Shteyngart, G. (2002). *The Russian debutante's handbook*. New York: Riverhead Books.
- Shteyngart, G. (2006). *Absurdistan*. New York: Random House.
- Shteyngart, G. (2010). *Super sad true love story*. New York: Random House.
- Shrayer, M. (2009). *Yom Kippur in Amsterdam: Stories*. Syracuse, NY: Syracuse University Press.
- Simic, C. (2013). *New and selected poems: 1962-2012*. Boston: Houghton Mifflin Harcourt.
- Soyinka, W. (1973). *Collected plays*. New York: Oxford University Press.
- Steiner, G. (1981). *The portage to San Cristobal*. London: Faber & Faber.
- Stoppard, T. (1972). *Jumpers*. New York: Grove.
- Stoppard, T. (1975). *Travesties*. New York: Grove.
- Stoppard, T. (1977). *Rosencrantz and Guildenstern are dead*. New York: Grove.
- Stoppard, T. (1982). *The real thing*. Boston: Faber & Faber.
- Stoppard, T. (1993). *Arcadia*. Boston: Faber & Faber.
- Tan, H. H. (1999). *Foreign bodies*. New York: Persea Books.
- Tucci, N. (1962). *Before my time*. New York: Simon & Schuster.
- Tucci, N. (1977). *The Sun and the Moon*. New York: Knopf.
- Tucci, N. (1990). *The rain came last and other stories*. New York: New Directions.
- Ugresic, D. (2002). *The museum of unconditional surrender*. New York: New Directions.
- Uhlman, F. (1971). *Reunion*. London: Adam Books.
- Ulinich, A. (2007). *Petropolis*. New York: Viking.
- Ulinich, A. (2014). *Lena Finkle's magic barrel*. New York: Penguin.
- Vapnyar, L. (2003). *There are Jews in my house*. New York: Pantheon.
- Vapnyar, L. (2006). *Memoirs of a muse*. New York: Pantheon.
- Vapnyar, L. (2008). *Broccoli and other tales of food and love*. New York: Pantheon.
- Vapnyar, L. (2014). *The scent of pine*. New York: Simon & Schuster.
- Vassanji, M. G. (2000). *Amriika*. New Delhi: Harper Collins Publishers.
- Vassanji, M. G. (1997). *The book of secrets*. New York: Picador.
- Veciana-Suarez, A. (1997). *The chin kiss king*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Viramontes, H. M. (1985). *The moths and other stories*. Houston: Arte Público.
- Viramontes, H. M. (1996). *Under the feet of Jesus*. New York: Penguin.
- Viramontes, H. M. (2007). *Their dogs came with them*. New York: Penguin.
- Vyleta, D. (2008). *Pavel & I*. London: Bloomsbury.
- Vyleta, D. (2011). *The quiet twin*. New York: Bloomsbury.
- Vyleta, D. (2013). *The crooked maid*. London: Bloomsbury Publishing.
- Wang, P. (1994). *American visa*. Minneapolis: Coffee House.
- Xiaolu, G. (2007). *A concise Chinese-English dictionary for lovers*. New York: Doubleday.
- Yamanaka, L. (1996). *Wild meat and the billy burgers*. Farrar, Straus & Giroux.
- Yamanaka, L. (1997). *Blu's hanging*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Yeziarska, A. (1920). *Hungry hearts*. New York: Houghton Mifflin.
- Yeziarska, A. (1923). *Salome of the tenements*. New York: Boni & Liveright.
- Yeziarska, A. (1925). *Bread givers*. Garden City, NY: Doubleday, Page & Company.
- Zukofsky, L. (1979). *A*. Berkeley: University of California Press.

Non-Fiction (Memoirs & Essays)

- Abish, W. (2004). *Double vision: A self-portrait*. New York: Knopf.
- Achebe, C. (1988). *Hopes and impediments: Selected essays, 1965-1987*. New York: Random House.
- Aciman, A. (1994). *Out of Egypt*. New York: Farrar Straus Giroux.
- Aciman, A. (Ed.). (1999). *Letters of transit*. New York: New Press.

- Aciman, A. (2000). *False papers*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Agosin, M. (1997). *A cross and a star: Memoirs of a Jewish girl in Chile*. New York: The Feminist Press at CUNY.
- Ahmed, L. (1999). *A border passage: From Cairo to America*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Alexander, M. (1993). *Fault lines*. New York: Feminist Press.
- Allende, I. (2003). *My invented country: A nostalgic journey through Chile*. New York: Harper Collins.
- Alvarez, J. (1998). *Something to declare*. Chapel Hill, NC: Algonquin Books of Chapel Hill.
- Antin, M. (2012). *The promised land*. (Centennial edition). London: Penguin Books Ltd.
- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La frontera: The new mestiza*. San Francisco: Spinster/Aunt Lute.
- Arana, M. (2001). *American chica: Two worlds, one childhood*. New York: Dial Press, 2001. *Remake*. Manchester, UK: Carcanet Press, 1996.
- Asayesh, G. (1999). *Saffron sky: A life between Islam and America*. Boston: Beacon.
- Bayoumi, M. (2008). *How does it feel to be a problem? Being young and Arab in America*. New York: Penguin.
- Beah, I. (2007). *A long way gone: Memoirs of a boy soldier*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Behar, R. (2007). *An island called home: Returning to Jewish Cuba*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.
- Behar, R. (2013). *Traveling heavy: A memoir in between journeys*. Durham, NC: Duke University Press.
- Besemeres, M., & Wierzbicka, A. (Eds.). (2008). *Translating lives: Living with two languages and cultures*. Brisbane, Australia: University of Queensland Press.
- Brodsky, J. (1986). *Less than one: Selected essays*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Brodsky, J. (1992). *Watermark*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Brodsky, J. (1997). *On grief and reason: essays*. New York: Macmillan.
- Brooke-Rose, C. (1996). *Remake*. Manchester, UK: Carcanet Press.
- Bulosan, C. (1946). *America is in the heart*. New York: Harcourt, Brace & Co.
- Cha, T. H. K. (1982). *Dictée*. New York: Tanam Press.
- Cao, L. (1997). *Monkey bridge*. New York: Viking.
- Cao, L. (2014). *The lotus and the storm*. New York: Viking.
- Codrescu, A. (1991). *The hole in the flag*. New York: William Morrow.
- Codrescu, A. (1993). *The muse is always half-dressed in New Orleans*. New York: Picador.
- Codrescu, A. (2002). *An involuntary genius in America's shoes (and what happened afterwards)*. Santa Rosa, CA: Black Sparrow.
- de Courtivron, I. (Ed.). (2003). *Lives in translation: Bilingual writers on identity and creativity*. New York: Palgrave MacMillan.
- Danquah, M. N. (Ed.). (2000). *Becoming American: Personal essays by first generation immigrant women*. New York: Hyperion.
- Danticat, E. (2007). *Brother, I'm dying*. New York: Knopf.
- Dinesen, I. (1937). *Out of Africa*. New York: Random House.
- Dorfman, A. (1998). *Heading south, looking north: A bilingual journey*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Dorfman, A. (2011). *Feeding on dreams: Confessions of an unrepentant exile*. New York: Houghton Mifflin Harcourt.
- Dumas, F. (2003). *Funny in Farsi: A memoir of growing up Iranian in America*. New York: Villard.
- Eire, C. (2010). *Learning to die in Miami*. New York: Free Press.
- Fernando, R. (1997). *Raining backwards*. Houston, Texas: Arte Público Press.
- Figes, E. (1978). *Little Eden: A child at war*. Boston: Faber & Faber.
- Fountas, A. J. (Ed.). (2005). *Waking up American. Coming of age biculturally: First generation women reflect on identity*. Emeryville, CA: Seal Press.
- Fusco, C. (1995). *English is broken here: Notes on cultural fusion in the Americas*. New York: New Press.
- Galarza, E. (1971). *Barrio boy*. South Bend, IN: University of Notre Dame Press.
- Graves, L. (2000). *A woman unknown: Voices from a Spanish life*. Washington, D.C.: Counterpoint.
- Hamilton, H. (2003). *The speckled people: A memoir of a half-Irish childhood*. New York: Harper.

- Hegi, U. (1998). *Tearing the silence: Being German in America*. New York: Simon & Schuster.
- Hejmadi, P. (1999). *Room to fly: A transcultural memoir*. Berkeley: University of California Press.
- Hemon, A. (2013). *The book of my lives*. New York: Picador.
- Hinojosa-Smith, R. (2011). *A voice of my own: Essays and stories*. Houston: Arte Público.
- Hijuelos, O. (2011). *Thoughts without cigarettes: A memoir*. New York: Gotham.
- Hölbling, W. W., & Rieser-Wohlfarter, K. (2004). *What is American? New identities in U.S. culture: Festschrift für Arno Heller*. Vienna: Lit Verlag.
- Hoffman, E. (1989). *Lost in translation: A life in a new language*. New York: E.P. Dutton.
- Hoffman, E. (1994). *Exit into history: A journey through the new Eastern Europe*. New York: Penguin Books.
- Huston, N. (2002). *Losing north: Musings on land, tongue and self*. Toronto: McArthur and Company.
- Iyer, P. (2000). *The global soul*. New York: Random House.
- Jolas, E. (1998). *Man from Babel*. New Haven, CT: Yale University Press.
- Kamal, A., & Jacobson, D.C. (Eds.). (1999). *Israeli and Palestinian identities in history and literature*. New York: St. Martin's Press.
- Kaplan, A. (1993). *French lessons: A memoir*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kelley-Laine, K. (1997). *Peter Pan and the story of lost childhood*. United Kingdom: Element Books.
- Kim, E., & Yu, E. (Ed.). (1996). *East to America*. New York: The New Press.
- Koestler, A. (1945). *The yogi and the commissar*. London: Jonathan Cape.
- Koestler, A. (1952). *Arrow in the blue: The first volume of an autobiography, 1905-31*. London: Hamish Hamilton.
- Koestler, A. (1954). *The invisible writing: The second volume of an autobiography, 1932-40*. London: Hamish Hamilton.
- Koestler, A. (1974). *The heel of Achilles: Essays 1968-1973*. London: Hutchinson.
- Kreisel, H. (1985). *Another country: Writings by and about Henry Kreisel*. Edmonton: NeWest Press.
- Lam, A. (2005). *Perfume dreams*. Berkeley, CA: Heyday Books.
- Lee, L. (1995). *The winged seed: A remembrance*. New York: Simon & Schuster.
- Lerner, G. (1997). *Why history matters: Life and thought*. New York: Oxford University Press.
- Lesser, W. (Ed.). (2004). *The genius of language: Fifteen writers reflect on their mother tongue*. New York: Pantheon.
- Lewisohn, L. (1929). *Mid-channel: An American chronicle*. New York: Harper & Brothers.
- Lim, S. G. (1996). *Among the white moon faces: An Asian-American memoir of homelands*. New York: Feminist Press.
- Lim, S. G., & C, L. C. (Eds.). (2000). *Tilting the continent: Southeast Asian American writing*. Minneapolis: New Rivers Press.
- Lind, J. (1969). *Counting my steps*. London: Macmillan.
- Lind, J. (1972). *Numbers: A further autobiography*. New York: Harper & Row.
- Liu, B. (1990). *A higher kind of loyalty*. New York: Pantheon.
- Liu, E. (1999). *The accidental Asian*. New York: Vintage.
- Lvovich, N. (1997). *The multilingual self: An inquiry into language learning*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Manea, N. (2003). *The booligan's return: A memoir*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Mangione, J. G. (1942). *Mount Allegro: A memoir of Italian American life*. Boston: Houghton Mifflin.
- Mar, M. E. (1999). *Paper daughter: A memoir*. New York: HarperCollins.
- Mendoza, L., & Shankar, S. (Eds.). (2003). *Crossing into America: The new literature of immigration*. New York: The New Press.
- Min, A. (1994). *Red azalea: Life and love in China*. New York: Pantheon.
- Moaveni, A. (2005). *Lipstick jihad*. New York: Public Affairs.
- Mori, K. (1997). *Polite lies: On being a woman caught between cultures*. New York: Henry Holt & Co.
- Nabokov, V. (1966). *Speak memory: An autobiography revisited*. New York: Putnam.
- Nafisi, A. (2003). *Reading Lolita in Tehran: A memoir in books*. New York: Random House.
- Ogulnick, K. (1998). *Onna rashiku (Like a woman): The diary of a language learner in Japan*. New York:

- State University of New York Press.
- Ogulnick, K. (Ed.). (2000). *Language crossings: Negotiating the self in a multicultural world*. New York: Teachers College Press at Columbia.
- O'Hearn, C. C. (Ed.). (1998). *Half and half: Writers on growing up biracial and bicultural*. New York: Pantheon Books.
- Ondaatje, M. (1982). *Running in the family*. New York: Norton.
- Pérez Firmat, G. (1994). *Life on the hyphen: The Cuban-American way*. Austin: University of Texas Press.
- Pérez Firmat, G. (1995). *Next year in Cuba: A Cubano's coming-of-age in America*. New York: Anchor.
- Pollock, D. C., & Van Reken, R. E. (Eds.). (2009). *Third culture kids: Growing up among worlds*. Boston: Nicholas Brealey.
- Rios, A. (1999). *Capirotada: A nogales memoir*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Rivera, E. (1982). *Family installments: Memories of growing up Hispanic*. New York: Morrow.
- Ragusa, K. (2006). *The skin between us*. New York: Norton.
- Ravage, M. E. (2009). *An American in the making, 1917*. S. G. Kellman (Ed.). New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.
- Reken, R. (1999). *The third culture kid experience: Growing up among worlds*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.
- Riis, J. (1901). *The making of an American*. New York: Macmillan.
- Rodriguez, R. (1993). *Days of obligation: An argument with my Mexican father*. New York: Penguin.
- Rodriguez, R. (1982). *Hunger of memory: The education of Richard Rodriguez: An autobiography*. Boston: D.R. Godine.
- Rodriguez, R. (2002). *Brown: The last discovery of America*. New York: Viking.
- Rushdie, S. (1981). *Imaginary homelands*. London, Granta.
- Said, E. W. (1999). *Out of place: A memoir*. New York: Knopf.
- Sante, L. (1998). *The factory of facts*. New York: Pantheon.
- Santiago, E. (1994). *When I was Puerto Rican*. New York: Vintage Books.
- Santiago, E. (1998). *Almost a woman*. Reading, MA: Perseus Books.
- Santiago, E. (2004). *The Turkish lover*. Cambridge, MA: Da Capo Press.
- Santos, J. P. (1999). *Places left unfinished at the time of creation*. New York: Viking.
- Schurz, C. (1907). *The reminiscences of Carl Schurz*. New York: McClure.
- Sealsfield, C. (1828). *The United States of America as they are in their political, religious and social relations*. London: W. Simpkin and R. Marshall.
- Shafak, E. (2012). *Black milk*. New York: Penguin Books.
- Shah, S. (2003). *The storyteller's daughter: One woman's return to her lost homeland*. New York: Knopf.
- Shrayer, M. (2007). *Waiting for America: A story of emigration*. NY: Syracuse University Press.
- Shrayer, M. (2013). *Leaving Russia: A Jewish story*. NY: Syracuse University Press.
- Shteyngart, G. (2014). *Little failure*. New York: Random House.
- Simic, C. (2000). *A fly in the soup*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Soyinka, W. (1981). *Aké: The years of childhood*. New York: Random House.
- Stavans, I. (2001). *On borrowed words: A memoir of language*. New York: Penguin.
- Stavans, I. (2003). *Spanglish: The making of a new American language*. New York: Rayo.
- Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of language and translation*. New York: Oxford University Press.
- Steiner, G. (1981). *In bluebeard's castle: Some notes toward the redefinition of culture*. London: Faber and Faber.
- Steiner, G. (1998). *Errata: An examined life*. New Haven, CT: Yale University Press.
- St. John de Crèvecoeur, J. H. (1782). *Letters from an American farmer: Describing certain provincial situations, manners, and customs, not generally known; and conveying some idea of the late and present interior circumstances of the British colonies of North America*. United Kingdom: Davies & Davies.
- Suleiman, S. (1996). *Budapest diary: In search of the motherbook*. Lincoln, NB: University of Nebraska Press.
- Suleri, S. (1991). *Meatless days*. Chicago: University of Chicago Press.
- Tan, A. (2003). *The opposite of fate: A book of musings*. New York: Putnam.

- Thiong'o, N. (2007). *In the house of the interpreter: A memoir*. New York: Random House.
- Trenka, J. J. (2003). *The language of blood: A memoir*. St. Paul, MN: Borealis.
- Uhlman, F. (1960). *The making of an Englishman*. London: Victor Gollancz.
- Um, H. (Ed.). (2005). *Diasporas and interculturalism in Asian performing arts. Translating traditions*. London & NY: Routledge-Curzon.
- Wiesel, E. (2011). *From the kingdom of memory: Reminiscences*. New York: Summit.

Interdisciplinary Scholarship Related to Transcultural Literature

- Adams, J. N. (2002). *Bilingualism and the Latin language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Adams, J. N., Janse, M., & Swain, S. (Eds.). (2002). *Bilingualism in Ancient society: Language contact and the written word*. Oxford: Oxford University Press.
- Alvstad, C., Helgesson, S., & Watson, D. (Eds.). (2011). *Literature, geography, translation: Studies in world writing*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Amati-Mahler, J, Argienti, S., & Canestri, J. (Eds.). (1993). *The babel of the unconscious: Mother tongue and foreign languages in the psychoanalytic dimension*. Madison, CT: International University Press.
- Anderson, B. (1983). *Imagined communities*. London: Verso.
- Ang, I. (2010). *On not speaking chinese*. New York: Routledge.
- Appiah, K. A. (2005). *The ethics of identity*. Princeton University Press.
- Appiah, K. A. (2006). *Cosmopolitanism*. New York: Norton.
- Apter, E. (2005). *The translation zone: A new comparative literature*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Arteaga, A. (Ed.). (1994). *An other tongue: Nation and ethnicity in the linguistic borderlands*. Durham: Duke University Press.
- Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (1989). *The Empire writes back: Theory and practice in post-colonial literatures*. New York: Routledge.
- Astro, A., & Stavans, I. (Eds.). (2003). *Yiddish south of the border: An anthology of Latin American Yiddish writing*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Auer, P. (1999). *Code-switching in conversation: Language, interaction, and identity*. New York: Routledge.
- Bammer, A. (Ed.). (1994). *Displacements: Cultural identities in question*. Bloomington: Indiana University Press.
- Baugh, J. (2000). *Beyond Ebonics: Linguistic pride and racial prejudice*. New York: Oxford University Press.
- Beaujour, E. K. (1989). *Alien tongues: Bilingual Russian writers of the "first" emigration*. Ithaca: Cornell University Press.
- Bernabé, J., Chamoiseau, P., & Confiant, R. (Eds.). (1990). *Éloge de la créolité: édition bilingue français-anglais [In Praise of Creoleness]*. Paris: Gallimard.
- Behschnitt, W., DeMul, S., & Minnaard, L. (Eds.). (2013). *Literature, language, and multiculturalism in Scandinavia and the Low Countries*. Amsterdam-New York: Rodopi.
- Besemeres, M. (2002). *Translating one's self: Language and selfhood in cross-cultural autobiography*. Frankfurt: Peter Lang.
- Bhabha, H. (2004). *The location of culture*. London: Routledge.
- Boyden, M., & De Bleeker, L. (Eds.). (2013). Self-translation. [Special issue]. *Orbis Litterarum*, 68 (3).
- Brim, L. (2010). *Global cosmopolitans*. New York: Palgrave Mcmillan.
- Bromley, R. (2000). *Narratives for a new belonging: Diasporic cultural fictions*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Brunnhuber, N. (2005). *The faces of Janus: English-language fiction by German speaking exiles in Great Britain, 1933-45*. Oxford: Peter Lang.
- Canagarajah, A. S. (Ed.). (2013). *Literacy as translingual practice: Between communities and classrooms*. New York: Routledge.
- Clingman, S. (2009). *The grammar of identity: Transnational fiction and the nature of the boundary*. New York: Oxford University Press.

- Cordingley, A. (Ed.). (2013). *Self-translation: Brokering originality in hybrid culture*. London: Continuum.
- Craith, M. N. (2006). *Europe and the politics of language*. New York: Palgrave Macmillan.
- Crystal, D. (1997). *English as a global language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Cunningham, U. (1999). *Growing up with two languages*. New York: Routledge.
- Cutter, M. (2005). *Lost and found in translation. Contemporary ethnic American writing and the politics of language diversity*. NC: University of North Carolina Press.
- Damrosch, D. (2003). *What is world literature?* Princeton: Princeton University Press.
- Derrida, J. (1998). *Monolingualism of the Other, or the prosthesis of origin*. (P. Mensah, Trans.). Stanford: Stanford University Press.
- Deleuze, G., & Guattari, F. (1986). *Kafka: Toward a minor literature*. (D. Pollan, Trans.). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Deutscher, G. (2010). *Through the language glass: Why the world looks different in other languages*. New York: Metropolitan.
- DiMaggio, P., & Fernández-Kelly, M.P. (Eds.). (2010). *Art in the lives of immigrant communities in the United States*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.
- Dingwaney, A., & Maier, C. (Eds.). (1995). *Between languages and cultures. Translation and cross-cultural texts*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Edwards, J. (2009). *Language and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Englund, A., & Olsson, A. (Eds.). (2013). *Languages of exile: Migration and multilingualism in twentieth-century literature*. Oxford: Peter Lang.
- Epstein, M., & Berry, E. (1999). *Transcultural experiments: Russian and American models of creative communication*. New York: Palgrave Macmillan.
- Errington, J. (2008). *Linguistics in a colonial world*. New York & Oxford: Blackwell.
- Feuer, A. (2008). *Who does this language belong to?: Personal narratives of language claim and identity*. Charlotte, NC: Information Age Publishing.
- Fiedler, L. (1991). *Fiedler on the roof: Essays on literature and Jewish identity*. Boston: David R. Godine.
- Fitch, B. T. (1988). *Beckett and Babel: An investigation into the status of the bilingual work*. Toronto: University of Toronto Press.
- Forster, L. (1970). *The poet's tongues. Multilingualism in literature*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gafati, H. (2009). *Transnational spaces and identities in the Francophone world*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Gardner-Chloros, P. (Ed.). (2014). Multilingualism and arts. [Special Issue]. *International Journal of Bilingualism*, 18 (2).
- Gentes, E. (Ed.). (n.d.). *Bibliography on self-translation*. Retrieved from <https://app.box.com/s/6hvhw59h7ghq7lms81x4>.
- Golley, N. (2004). *Reading Arab women's autobiographies: Shabrazad tells her story*. Austin: University of Texas Press.
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Hargreaves, A. (1991). *Immigration and identity in Beur fiction*. Oxford: Berg.
- Hargreaves, A. (2007). *Post-colonial cultures in France*. New York: Routledge.
- Hargreaves, A. (2007). *Multi-ethnic France. Immigration, politics, culture and society*. New York: Routledge.
- Harshav, B. (2007). *The polyphony of Jewish culture*. Stanford: Stanford University Press.
- Hazelton, H. (2007). *Latinocaná: A critical study of ten Latin American writers of Canada*. Montreal: McGill Queen's UP.
- Hokenson, J. W., & Munson, M. (2007). *The bilingual text. History and theory of literary self-translation*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Hron, M. (2009). *Translating pain: Immigrant suffering in literature and culture*. Toronto: University of Toronto Press.
- Ireland, S., & Proulx, P. (2001). *Immigrant narratives in contemporary France*. New York: Praeger.
- Irigaray, L. (2002). *To speak is never neutral*. (G. Schwab, Trans.). New York: Routledge.
- Jin, H. (2008). *The writer as migrant*. Chicago: University of Chicago Press.

- John, J. (2006). *Language and politics*. Edinburgh: Edinburgh Press.
- Johnstone, B. (1996). *The linguistic individual: Self-expression in language and linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Kellman, S. G. (2000). *The translingual imagination*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Kellman, S. G. (Ed.). (2003). *Switching languages: Translingual writers reflect on their craft*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Kirpatrick, A. (2007). *World Englishes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kramsch, C. (2009). *The multilingual subject*. New York: Oxford University Press.
- Lassalle, D., & Weissmann, D. (Eds.). *Reassessing territory in literature, culture and language*. Amsterdam: Editions Rodopi.
- Lennon, B. (2010). *In Babel's shadow: Multilingual literatures, monolingual states*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Lepschy, A. L., & Tosi, A. (Eds.). (2002). *Multilingualism in Italy past and present*. Oxford: Legenda/Modern Humanities Research Association.
- Li, W. (Ed.). (2000). *The bilingualism reader*. New York: Routledge.
- Liu, L. (1995). *Translingual practice: Literature, national culture, and translated modernity-China, 1900-1937*. Stanford: Stanford University Press.
- Mauguière, B. (Ed.). (1998). *Cultural identities in Canadian literature*. New York: Peter Lang.
- McFarlane, I. D. (1980). *Renaissance Latin poetry*. Manchester: University of Manchester Press.
- Miletic, T. (2008). *European literary immigration into the French language: Readings of Gary, Kristof, Kundera and Semprun*. Amsterdam: Rodopi.
- Miron, D. (2010). *From continuity to contiguity: Toward a new Jewish literary thinking*. Stanford: Stanford University Press.
- Moslund, S. (2010). *Migration literature and hybridity: The different speeds of transcultural change*. New York: Palgrave Macmillan.
- Nayan, C. (2007). *Bound together: How traders, preachers, adventurers and warriors shaped globalization*. New Haven: Yale University Press.
- Newton, P. (2005). *Transcultural women of late twentieth-century US American literature*. UK: Ashgate Publishing.
- Niger, S. (1989). *Bilingual in the history of Jewish literature*. Lanham, MD: University Presses of America.
- Nordin, I. G., Hansen, J., & Llena, C. Z. (Eds.). (2003). *Transcultural identities in contemporary literature*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Nordin, G. I., Hansen, J., & Zamorano, C. L. (Eds.). (2013). *Transcultural identities in contemporary literature*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Ogulnick, K. (2001). *Language crossings: Negotiating the self in a multicultural world*. New York: Teacher's College Press.
- Ong, A. (1999). *Flexible citizenship: The cultural logistics of transnationality*. Durham, NC: Duke University Press.
- Parikh, C. (2009). *An ethics of betrayal*. New York: Fordham University Press.
- Pavlenko, A. (2006). *Bilingual minds: Emotional experience, expression, and representation*. London: Multilingual Matters.
- Pavlenko, A. (2007). *Emotions and multilingualism*. New York: Cambridge University Press.
- Pavlenko, A. (Ed.). (2009). *The bilingual mental lexicon: Interdisciplinary approaches*. Buffalo: Bilingual Matters.
- Pavlenko, A. (2014). *The bilingual mind and what it tells us about language and thought*. New York: Cambridge University Press.
- Pérez, G., Guridy, F. A., & Burgoset, A. (Eds.). (2010). *Beyond el barrio: Everyday life in Latin/o America*. New York: New York University Press.
- Pérez Firmat, G. (2003). *Tongue ties: Logo-eroticism in Anglo-Hispanic literature*. New York: Palgrave Macmillan.
- Prade, J. (2013). *(M)Other tongues: Literary reflexions on a difficult distinction*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.

- Rosello, M. (1998). *Declining the stereotype. Ethnicity and representation in French cultures*. Hanover, NH: New England Press.
- Rosenwald, L. A. (2008). *Multilingual America: Language and the making of American literature*. New York: Cambridge University Press.
- Schuster, E., & Witosky, S. (2007). *Language of the land: Policy, politics, identity*. Charlotte, NC: Information Age.
- Sen, A. (2006). *Identity and violence*. New York: Norton.
- Seyhan, A. (2001). *Writing outside the nation*. Princeton: Princeton University Press.
- Shell, M. (Ed.). (2002). *American Babel: Literatures of the United States from Abnaki to Zuni*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Shrayer, M. (2000). *The world of Nabokov's stories*. Austin: University of Texas Press.
- Singh, J. P. (2013). *Globalized arts: The entertainment industry and cultural identity*. New York: Columbia University Press.
- Skinner, J. (1998). *The stepmother tongue: An introduction to new Anglophone fiction*. New York: St. Martin's Press.
- Sollors, W. (Ed.). (1998). *Multilingual America: Transnationalism, ethnicity, and the languages of American literature*. New York: New York University Press.
- Sommer, D. (2004). *Bilingual aesthetics*. Durham: Duke University Press.
- Sommer, D. (Ed.). (2003). *Bilingual games: Some literary investigations*. London: Palgrave Macmillan.
- Spivak, G. (2004). *Nationalism and the imagination*. Durham: Duke University Press.
- Spyra, A. (Ed.). (2014). *American Book Review. Multilingual Literature*. Houston: Houston University Press, 35 (5).
- Steiner, G. (1972). *Extraterritorial: Papers on literature and the language revolution*. London: Faber and Faber.
- Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of language and translation*. London: Oxford University Press.
- Steiner, G. (1979). *Language and silence: Essays 1958-1966*. Hammonds worth: Penguin.
- Steinitz, T. (2013). *Translingual identities: Language and the self in Stefan Heym and Jakob Lind*. Rochester, NY: Camden House.
- Stroinska, M., & Cecchetto, V. (Eds.). (2003). *Exile, language and identity*. Frankfurt: Peter Lang.
- Suleiman, S. (Ed.). (1998). *Exile and creativity: Signposts, travelers, outsiders, backward glances*. Durham: Duke University Press.
- Takaki, R. (1994). *A different mirror: A history of multicultural America*. New York: Little, Brown.
- Taylor, C., & Gutman, A. (Eds.). (1984). *Multiculturalism*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Thiong'o, N. (1986). *Decolonising the mind: The politics of language in Africa*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Thumboo, E. (Ed.). (1991). *Perceiving other worlds*. Singapore: UniPress, Times Academic Press.
- Trotter, D. A. (Ed.). (2000). *Multilingualism in later Medieval Britain*. Rochester, NY: D.S. Brewer.
- Verduyn, C. (Ed.). (1998). *Literary pluralities*. Peterborough, Ontario: Broadview Press.
- Wallace, I. (Ed.). (1999). *Between two languages: German-speaking exiles in Great Britain*. Amsterdam: Rodopi.
- Wanner, A. (2011). *Out of Russia: Fictions of a new translingual diaspora*. Evanston: Northwestern University Press, 2011.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. New York, Linguistic Circle of New York.
- Whorf, B. L., & Carroll, J. B. (1956). *Language, thought, and reality. Selected writings of B. L. Whorf*. London: Chapman & Hall.
- Wierzbicka, A. (1997). *Understanding cultures through their key words: English, Russian, Polish, German, Japanese*. Oxford: Oxford University Press.
- Wierzbicka, A. (1999). *Emotions across languages and cultures: Diversity and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wirth-Nesher, H. (1994). *What is Jewish literature?* Philadelphia: Jewish Publication Society.
- Wirth-Nesher, H. (2006). *The languages of Jewish-American literature*. Princeton: Princeton University

- Press.
- Wittgenstein, L. (1981). *Tractatus Logico-Philosophicus*. C. K. Ogden (Ed.). Boston: Routledge & Kegan Paul.
- Yildiz, Y. (2012). *Beyond the mother tongue: The postmonolingual condition*. New York: Fordham University Press.
- Zentella, A. C. (1997). *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*. Malden, MA: Blackwell.